

Subject card

Subject name and code	Media Messages Translation, PG_00211304						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Russian		
Semester of study	4		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the problems of translation in the media sphere. Students should understand that many differences and difficulties in the translation of media texts stem not only from linguistic issues. This is because the media reality contained in individual two-texts, the point of view and cultural and historical conditions and the media appeal factor, as well as the purpose of the sender and the function of the target text are important.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_U11] The graduate is able to cooperate and work in a group, assuming various roles, including that of a leader, particularly in the field of Russian studies and activities related to Russian language and literature.	Students will argue their own translation choices, evaluate the suitability of translations proposed by others in the group, be critical of the proposals of those translating the selected text and show responsibility for the choices adopted.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena and processes characteristic of the Russian language and literary texts in Russian, referring to specific methods of linguistic and literary studies, using appropriate specialist terminology.	Students will be able to analyse and evaluate the value of individual textual units according to their knowledge of translation theories and their own experience. He or she modifies the translated media message taking into account the new audience of the text, demonstrating the ability to integrate methodologically. Thus, he/she formulates critical comments in a competent manner, using appropriate scientific terminology.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U10] The graduate is able to translate and interpret texts and speech of various genres and subjects between Polish and Russian.	Students will be able to translate (including pre-translational analysis and versification of the completed work) media texts, e.g. analytical, informative and advertising texts, reports, interviews, columns. Socio-political and cultural themes predominate.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U02] The graduate is able to independently search, critically analyse, evaluate, select and integrate information, using appropriate source materials, in particular with regard to issues related to the Russian language and Russian literature.	Students will become familiar with the specific features of media text translation. They will assess individual textual units, their linguistic and cultural value, which they will translate using the means of the Polish (or Russian) language, confronting their knowledge with dictionary and encyclopaedic information and making use of parallel texts.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
Subject contents	Translation of media texts taking into account the specificity of each media and the genre specificity of the texts. Language, media reality and the category of point of view in media communication (in relation to original texts and translation). Critical evaluation of translator's decisions - interpretation of two-texts. Cultural barriers to communication in translation. Political correctness and translation; cultural and national stereotypes. Social networking sites and translation. Shaping textual media reality in translation (case study - group and individual work).		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of Russian and Polish, knowledge of translation theory.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	double-text analysis with discussion	51.0%	10.0%
	performing tasks assigned by the lecturer in oral and written form	51.0%	20.0%
	preparation of translations of Russian media texts	51.0%	70.0%
Recommended reading	Basic literature	T. Kananowicz, A. Połonski, A. Pstyga, W kręgu zagadnień dyskursu medialnego, Gdańsk 2021. R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017. Międzyjęzykowe i międzykulturowe konteksty dyskursu publicznego, red. A. Pstyga i U. Patocka-Sigłowy, Gdańsk 2017 A. Pstyga, Przekład w komunikowaniu medialnym perspektywa aksjologiczna, Gdańsk 2021.	

	Supplementary literature	A. Pstyga, E. Rogowska-Cybulska, Między translatorską wiernością a poprawnością językową spojrzenie dydaktyków, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. III, red. A. Pstyga, Gdańsk 2008. A. Pstyga, Między oryginałem a przekładem teksty prasowe z perspektywy krytyki i dydaktyki przekładu, w: Przestrzenie przekładu 5, red. J. Lubocha-Kruglik i in., Katowice 2020. A. Pstyga, Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji niespecjalistycznych tekstów publicystycznych, Przegląd Rusycystyczny 2022 nr 3. Punkt widzenia w języku i kulturze, red. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz, Lublin 2004. T.G. Dobrosklonska, Язык средств массовой информации, Moskva 2008.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of a selected informative, analytical text, interview, report, feature. The assessment is based on the linguistic and stylistic correctness of the translation, the appropriateness of the translation strategies used, including the accuracy of textual modifications.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.